

**CLASSICAL TRIPOS Part I
Paper 2**

**MODERN AND MEDIEVAL LANGUAGES TRIPOS Part IB
Paper GL 11**

Thursday 8 June 2000 9 to 12

**LESS DIFFICULT PASSAGES FOR TRANSLATION FROM
GREEK AUTHORS**

Translate all the passages.

Please tie up each Section separately.

The Examiners will give equal weight to each Section.

Write your number (not your name) on the cover-sheet of each Section.

It is important to write good English.

SECTION A

A1 Advantage to be taken of the generous terms offered by the Spartans in 391

ἐνθυμήθητε οὖν τῶν πόλεων τὰς μεγίστας, τίνι τρόπῳ τὸν πόλεμον καταλύονται. πρῶτον μὲν Λακεδαιμονίους, οἵτινες ἀρχόμενοι μὲν ἡμῖν καὶ τοῖς συμμάχοις πολεμεῖν ἤρχον καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν, νῦν δ' αὐτοῖς ἐκ τῆς εἰρήνης οὐδέτερον τούτων ὑπάρχει. καὶ οὐχ ὑφ' ἡμῶν ἀναγκαζόμενοι ταῦτ' ἀφιάσιν, ἀλλ' ἐπ' ἐλευθερίᾳ πάσης τῆς Ἑλλάδος. νενικήκασιν γὰρ τρεῖς ἤδη μαχόμενοι, τότε μὲν ἐν Κορίνθῳ πάντας πανδημῆσαι τοὺς συμμάχους παρόντας, οὐχ ὑπολιπόντες πρόφασιν οὐδεμίαν, ἀλλ' ἐν τῷ κρατιστεύειν μόνοι πάντων, αἰθρῆς δ' ἐν Βοιωτοῖς, ὅτ' αὐτῶν Ἀγησίλαος ἠγείτο, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τότε τὴν νίκην ἐποιήσαντο, τρίτον δ' ἠνίκα Λέχαιον ἔλαβον, Ἀργείους μὲν ἅπαντας καὶ Κορινθίους, ἡμῶν δὲ καὶ Βοιωτῶν τοὺς παρόντας. τοιαῦτα δ' ἔργα ἐπιδειξάμενοι τὴν εἰρήνην εἰσὶν ἔτοιμοι ποιείσθαι τὴν ἑαυτῶν ἔχοντες, οἱ ἐνίκων μαχόμενοι, καὶ τὰς πόλεις αὐτονόμους εἶναι καὶ τὴν θάλατταν κοινὴν ἔωντες τοῖς ἡττημένοις. καίτοι ποίας τινὸς ἂν ἐκεῖνοι παρ' ἡμῶν εἰρήνης ἔτυχον, εἰ μίαν μόνον μάχην ἡττήθησαν;

ANDOCIDES *On the peace* 17–19

ἡττάομαι *be defeated*

[TURN OVER

A2 Beginnings of civic violence in Coreyra

ἐν δὲ τούτῳ τῶν Κερκυραίων οἱ ἔχοντες τὰ πράγματα ἔλθούσης τριήρους Κορινθίας καὶ Λακεδαιμονίων πρέσβων ἐπιτίθενται τῷ δήμῳ, καὶ μαχόμενοι ἐνίκησαν. ἀφικομένης δὲ νυκτὸς ὁ μὲν δῆμος ἐς τὴν ἀκρόπολιν καὶ τὰ μετέωρα τῆς πόλεως καταφεύγει καὶ αὐτοῦ ξυλλεγείς ἰδρύθη, καὶ τὸν Ὑλλαϊκὸν λιμένα εἶχον· οἱ δὲ τὴν τε ἀγορὰν κατέλαβον, οὐπὲρ οἱ πολλοὶ ᾤκουν αὐτῶν, καὶ τὸν λιμένα τὸν πρὸς αὐτῇ καὶ πρὸς τὴν ἠπειρον. τῇ δ' ὑστεραία ἠκροβολίσαντό τε ὀλίγα καὶ ἐς τοὺς ἀγροὺς περιέπεμπον ἀμφοτέροι, τοὺς δούλους παρακαλοῦντές τε καὶ ἐλευθερίαν ὑπισχνούμενοι· καὶ τῷ μὲν δήμῳ τῶν οἰκετῶν τὸ πλήθος παρεγένετο ξύμμαχον, τοῖς δ' ἑτέροις ἐκ τῆς ἠπείρου ἐπικούροι ὀκτακόσιοι. διαλιπούσης δ' ἡμέρας μάχη αὐθις γίγνεται καὶ νικᾷ ὁ δῆμος χωρίων τε ἰσχύι καὶ πλήθει προύχων· αἱ τε γυναικὲς αὐτοῖς τολμηρῶς ξυνεπελάβοντο βάλλουσαι ἀπὸ τῶν οἰκιῶν τῷ κεράμῳ καὶ παρὰ φύσιν ὑπομένουσαι τὸν θόρυβον.

THUCYDIDES III 72 2–74 1

ξυλλέγω *gather*
ἀκροβολίζομαι *skirmish*
ὁ ἐπικουρος *mercenary soldier*
προύχω *be superior*

SECTION B

Translate:

B3

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 “εἴ κ' ἐθέλοις μοι, ξεῖνε, παρήμενος ἐν μεγάροισι
 τέρπειν, οὐδέ μοι ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισι χυθείη.
 ἀλλ' οὐ γάρ πως ἔστιν αὐπνους ἔμμεναι αἰὲν
 ἀνθρώπους· ἐπὶ γάρ τοι ἐκάστω μοῖραν ἔθηκον
 ἀθάνατοι θνητοῖσιν ἐπὶ ζεῖδωρον ἄρουραν.
 ἀλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼν ὑπερώϊον εἰσαναβάσα
 λέξομαι εἰς εὐνὴν, ἣ μοι στονόεσσα τέτυκται,
 αἰεὶ δάκρυσ' ἔμοισι πεφυρμένη, ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς
 οἴχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν.
 ἔνθα κε λεξαίμην· σὺ δὲ λέξεο τῷδ' ἐνὶ οἴκῳ,
 ἣ χαμάδις στορέσας ἦ τοι κατὰ δέμνια θέντων.”
 ὡς εἰποῦσ' ἀνέβαιν' ὑπερώϊα σιγαλόεντα,
 οὐκ οἴη· ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι.
 ἐς δ' ὑπερῷ' ἀναβάσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ
 κλαίεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα, φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον
 ἠδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

HOMER *Odyssey* XIX 588–604

τὸ ὑπερώϊον *upper room*
φύρω *besmirch*
σιγαλόεις *shining*

B4 Erechtheus gives some final advice to his adopted son

ὀρθῶς μ' ἐπήρου· βούλομαι δέ σοι, τέκνον,
 —φρονεῖς γὰρ ἤδη ἀποσώσαι ἄν πατρὸς
 γνώμας φράσαντος, ἣν θάνω—παραινέσαι
 κειμήλι' ἐσθλά καὶ νέοισι χρήσιμα·
 βραχεὶ δὲ μύθῳ πολλὰ συλλαβῶν ἐρῶ.
 πρῶτον φρένας μὲν ἠπίους ἔχειν χρεῶν·
 τῷ πλουσίῳ τε τῷ τε μὴ διδοῦς μέρος
 ἴσον σεαυτὸν εὐσεβῆ πάσιν δίδου.
 δυοῖν παρόντων πραγμάτων πρὸς θάτερον
 γνώμην προσάπτων τὴν ἐναντίαν μέθες.
 ἀδίκως δὲ μὴ κτῶ χρήματ', ἣν βούλη πολὺν
 χρόνον μελάθροις ἐμμένειν· τὰ γὰρ κακῶς
 οἴκους ἐσελθόντ' οὐκ ἔχει σωτηρίαν.
 ἔχειν δὲ πειρῶ· τοῦτο γὰρ τό τ' εὐγενές
 καὶ τοὺς γάμους δίδωσι τοὺς πρώτους ἔχειν.
 ἐν τῷ πένεσθαι δ' ἐστὶν ἢ τ' ἀδοξία,
 κἂν ἢ σοφός τις, ἢ τ' ἀτιμία βίου.

EURIPIDES *Erechtheus* fragment 362 1–17*θάτερος one or the other***B5** The benefits of watching tragedy

ἄνθρωπος ἐστι ζῶν ἐπίπονον φύσει,
 καὶ πολλὰ λυπήρ' ὁ βίος ἐν ἑαυτῷ φέρει.
 παραψυχὰς οὖν φροντίδων ἀνεύρετο
 ταύτας· ὁ γὰρ νοῦς τῶν ἰδίων λήθην λαβὼν
 πρὸς ἄλλοτρίῳ τε ψυχαγωγηθεὶς πάθει
 μεθ' ἡδονῆς ἀπῆλθε παιδευθεὶς ἄμα.
 τοὺς γὰρ τραγωδοὺς πρῶτον, εἰ βούλει, σκόπει
 ὡς ὠφελούσι πάντας. ὁ μὲν ὢν γὰρ πένης
 πτωχότερον αὐτοῦ καταμαθὼν τὸν Τήλεφον
 γενόμενον ἤδη τὴν πενίαν ῥᾶον φέρει.
 ὁ νοσῶν τι μανικὸν Ἀλκμέων' ἐσκέψατο.
 ὀφθαλμῖά τις· εἰσὶ Φινεΐδαι τυφλοί.
 τέθνηκέ τῷ παῖς· ἢ Νιόβη κεκούφικε.
 χωλός τις ἐστί· τὸν Φιλοκτήτην ὄρα.
 γέρων τις ἀτυχεῖ· κατέμαθεν τὸν Οἰνέα.
 ἅπαντα γὰρ τὰ μείζον' ἢ πέπονθέ τις
 ἀτυχήματ' ἄλλοις γεγονότ' ἐννοούμενος
 τὰς αὐτὸς αὐτοῦ συμφορὰς ἤττον στένει.

TIMOCLES *Dionysiazusae* fragment 6 2–19*ἡ παραψυχή consolation*